Appendix A
The Result of Data Analysis

Data Code	Information		
	Shift	**Degree of Equivalence**	**Loss and gain**
TMR/M/S TMR = *The Maze Runner* M = Minute S = Second	Lvl : Level shift Ss : Structure Shift Cs : Class Shift Us : Units Shift Is :Intra-system shift	OT : Optimum Translation NOT : Near Optimum Translation WT : Weak Translation ZT : Zero Translation	Lo : Loss Ga : Gain

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
1	TMR/M02/S04	*Go get* him. *Angkat* dia.				√		√						A verb phrase is changed to verb
2	TMR/M02/S10	Day one, *Greenie.* Hari pertama, *anak baru.*				√		√						Noun Phrase is changed to a noun
3	TMR/M02/S14	*He looks like a slopper to me.* *Menurutku dia mirip pembantu.*		√				√						It consists of different sentence arrangement
4	TMR/M03/S40	*You're not gonna run again.* Okay? *Jangan kabur lagi*, mengerti?		√					√					It consists of different sentence element
5	TMR/M03/S55	*My name* is Alby. *Namaku* Alby.				√		√						Two words are realized into a word
6	TMR/M03/S58	*Can you tell <u>me</u> anything about yourself?* *Ceritakan tentang dirimu. Siapa kau?*		√					√			√		It consists of different sentence arrangement. Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the meaning
7	TMR/M04/S10	*Can you tell me **your name?***		√		√		√√						• Different sentence

106

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
				Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT			
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga	
		Bisa sebutkan **namamu?**												element • Noun Phrase is changed to a noun
8	TMR/M04/S16	*Why can't I remember anything?* *Mengapa aku tidak ingat apa-apa?*		√				√						It consists of different sentence arrangement
9	TMR/M04/S30	*It happens to us all.* *Kami semua* <u>*pernah*</u> *mengalaminya.*		√					√				√	It consists of different sentence element Gain occurs because of the appearance of certain feature in the TL yet it does not decrease the entire meaning.
10	TMR/M04/S36	It's the one thing *they let us keep*. Setidaknya itu yang *mereka ijinkan*.		√					√					It consists of different sentence element
11	TMR/M04/S42	*What is this place?* *Tempat apa ini?*		√				√						It consists of different sentence arrangement
12	TMR/M04/S48	*Let me show you.* *Aku akan menunjukkannya padamu.*		√					√					It consists of different sentence arrangement
13	TMR/M04/S59	*We eat here. We sleep here.* *Kami makan dan tidur disini.*				√		√						Two sentences are arranged into a compound sentence
14	TMR/M05/S02	We build <u>*our own*</u> shelter. Kami bangun *tempat tinggal*.		√					√			√		Different sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning since it has been explained in the

No	Data Code	Data SL/TL	Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	Note
														previous utterances.
15	TMR/M05/S06	Whatever we need, *the Box provides*. Apa pun yang kami butuhkan, *tersedia dalam kotak*.		√				√						Active sentence is conveyed to passive sentence
16	TMR/M05/S13	It's sent up once a month with *fresh supplies and a new Greenie*. Dikirim sebulan sekali, dengan *pasokan segar dan satu anak baru*.		√			√	√√						• HM pattern is conveyed into MH pattern • A plural noun is translated into a singular noun
17	TMR/M05/S22	*Sent up?* *Dikirim?*				√		√						Verb phrase is changed to verb
18	TMR/M05/S26	*We don't know.* *Entahlah*.				√			√					A sentence is translated as a word
19	TMR/M05/S35	*It's a good thing* you're always around then. *Untungnya* kau selalu ada.				√			√					A clause is changed to a word
20	TMR/M05/S39	For a second, I thought you *had the chops* to be a runner.. Untuk sesaat, aku sempat berpikir kau *berbakat* jadi pelari…				√		√						Verb phrase is changed to verb
21	TMR/M05/S47	*Go find* Chuck. *Panggilkan* Chuck.				√		√						Verb phrase is changed to verb
22	TMR/M05/S51	*All right*. *Baiklah*.				√		√						Two words in to a word
23	TMR/M05/S56	You came up ***a little late***, and there's a lot to *do*. Kau datang *terlambat*, dan <u>aku</u> banyak pekerjaan.			√	√			√	√		√	√	• A verb is changed to a noun • Adjective phrase is changed to adjective Loss occurs because of the disappearance of certain element in target

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence							Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT				
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga		
															language but it does not decrease the entire meaning
24	TMR/M06/S00	*We got something special <u>planned</u> **tonight**.* *Kami punya sesuatu yg istimewa **malam ini**.*		√		√		√	√			√		It consists of different sentence element. A word is changed to two words Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the main meaning
25	TMR/M06/S09	*Let's go*. *Ayo*.				√		√						Sentence to a word
26	TMR/M06/S00	*Come on*. *Naiklah*.				√		√						Verb phrase is changed to a verb
27	TMR/M06/S24	If you respect *this place*, you and I will *get along* just fine. Jika kau menghargai *tempat ini*, kau dan aku akan *berteman* baik.		√		√		√√						• HM pattern is conveyed into MH pattern • Verb phrase is changed to a verb
28	TMR/M06/S40	We only have three *rules*. Kami memiliki tiga *aturan*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
29	TMR/M06/S43	First, do *your part*. Pertama, lakukan *bagianmu*.				√		√						Two words are translated into a word
30	TMR/M06/S47	*No time for any **freeloaders**.* *Jangan jadi **pemalas**.*		√			√		√√					A plural noun is translated into a singular noun
31	TMR/M06/S59	**Never** *go beyond* those **walls**. **Jangan pernah** *melampaui* **tembok** itu.				√	√	√√						• Two words are translated into a

109

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
				Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT			
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga	
														word • A plural noun is translated into a singular noun
32	TMR/M07/S17	*It's basically **the same story** for all of us.* *Pada dasarnya, kita semua <u>mengalami</u> **kisah yang sama.***		√					√				√	• It consists of different sentence arrangement • HM pattern is conveyed into MH pattern Gain occurs as the appearance of certain element yet it makes the sentence coherence
33	TMR/M07/S21	We *wake up* in the Box, Alby gives us the *tour*. Kita *bangun* di kotak, Alby mengajak kita *berkeliling*.			√	√		√√						• A noun is changed to a verb • Verb phrase is changed to a verb
34	TMR/M07/S33	*I **clunked** my pants **three times** before they got me <u>out of the pit</u>.* *Aku **kencing tiga kali**, sebelum dibawa….*		√		√	√	√	√√			√		• It consist of different sentence element • A verb phrase is realized as a verb • A plural noun is realized as singular noun Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language. It does not change the main meaning but it does not convey the additional information in the SL

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
35	TMR/M07/S51	*I just wanna see.* *Hanya ingin melihatnya.*				√			√			√		A sentence is realized to a verb phrase Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning
36	TMR/M07/S52	*You can **look around** all you want but you better not go out there.* *Kau bisa **pergi** kemanapun, tapi jangan pernah pergi ke sana.*		√		√			√√					A verb phrase is realized as a verb
37	TMR/M07/S58	*I just know what I'm told.* *Itu perintahnya.*				√			√					A sentence is realized as phrase.
38	TMR/M08/S16	*Feels great*, Ben. *Menyenangkan*, Ben.				√		√						A verb phrase is realize as verb
39	TMR/M08/S23	They'**re** *runners.* Mereka **adalah** *pelari.*	√				√	√√						A grammatical need is transformed as lexical
40	TMR/M08/S37	*Where are you going?* *Kau mau kemana?*		√				√						It consists of different sentence arrangement
41	TMR/M08/S37	*What are you doing?* *Kau mau apa?*		√				√						It consists of different sentence arrangement
42	TMR/M08/S40	*I'm just gonna **take a look.*** *Hanya ingin **melihat** kesana.*				√		√						• A verb phrase is realized as a verb • A sentence is realized as a phrase
43	TMR/M09/S07	*Take it easy!* *Tenanglah.*				√		√						A verb phrase is realized as a verb
44	TMR/M09/S13	*Just calm down!* *Tenanglah!*				√		√						A verb phrase is realized as a verb

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
45	TMR/M09/S16	It's for **your own good.** / Untuk **kebaikanmu sendiri.**		√				√						It consists of different arrangement
46	TMR/M09/S18	*I can't let you leave.* / *Kau tidak boleh pergi.*		√					√					It consists of different sentence element
47	TMR/M10/S27	*Light* him *up!* / *Nyalakan !*				√		√						A verb phrase is realized as a verb
48	TMR/M11/S00	*Hell of a first day*, Greenie. / *Hari pertama yang menyebalkan*, anak baru.		√				√						It consists of different arrangement
49	TMR/M11/S26	It's *Gally's recipe*. / Ini *resep Gally*.		√				√						It consists of different arrangement
50	TMR/M11/S26	*It's a trade secret.* / *Resep rahasia.*				√		√						A sentence is transformed as a phrase
51	TMR/M11/S35	*He saved **your life** today.* / *Dia menyelamatkan **hidupmu.***		√		√		√	√					Two words are realized as a word.
52	TMR/M11/S39	The maze is *a dangerous place*. / Labirin *tempat yg berbahaya*.		√			√	√√						It consist of different arrangement
53	TMR/M11/S49	*We're trapped here*, aren't we? / *Kita di sini terjebak*, kan?		√				√						It consist of different arrangement
54	TMR/M12/S10	Every morning, when *those doors* open, they run the maze / Setiap pagi, ketika *pintu gerbang* terbuka, mereka lari menuju labirin.					√	√				√		A plural noun is translated into a singular noun. Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning
55	TMR/M12/S22	Three *years*. / Tiga *tahun*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
56	TMR/M12/S26	*And **they** haven't found anything?*		√					√			√		It consists of different

No	Data Code	Data SL/TL	Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	Note
		Dan belum menemukan apapun?												sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning
57	TMR/M12/S38	It's the maze, *changing.* *Itu sebuah labirin, berubah bentuk.*				√			√					A word is realized into two words
58	TMR/M12/S49	<u>*You*</u> *can ask the people who put us in* <u>*here*</u>*, if you ever meet the* **bastards***.* *Tanya pada* **bajingan** *yang mengirim kita jika bertemu!*		√			√	√	√			√		• It consists of different sentence element • A plural noun is translated into a singular noun Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the main meaning
59	TMR/M13/S04	*Because if they don't make it back before those doors close… then they are* **stuck out** *there* <u>*for the night*</u>*.* *Jika belum kembali sebelum gerbang tertutup, berarti mereka* **terjebak.**		√		√		√	√			√		• It consists of different sentence element • A verb phrase is realized as a verb Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning because the phrase in the TL is

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														explained in the next utterances
60	TMR/M13/S28	*Of course, no one's ever <u>seen</u> one and lived to* ***tell about it.*** *Tentu saja, tak pernah ada.....satu pun yang hidup untuk* ***menceritakannya.***		√		√		√	√					• It consists of different sentence element • A verb phrase is realized as a verb Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning
61	TMR/M13/S42	Right, that's enough *questions* for one night Baiklah. Cukup *pertanyaan* hari ini.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
62	TMR/M13/S48	*Let me* ***show*** *you* ***around.*** *Aku akan mengajakmu* ***berkeliling.***		√		√		√	√					• It consists of different sentence arrangement • A verb phrase is realized as a verb
63	TMR/M13/S57	*And there we got* ***the builders.*** *Mereka disana* ***para pekerja.***		√			√	√	√					A plural noun is translated into a singular noun
64	TMR/M14/S03	He's the Keeper of the *Slicers*. Dia ketua *penjagal*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
65	TMR/M14/S08	*And we got two* ***med-jacks***, *Clint and Jeff.* *Dan dua* ***petugas medis*** *kami Clint dan Jeff.*		√			√	√	√					• It consists of different sentence element • A plural noun is translated into a singular noun

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
66	TMR/M14/S12	They spend most of *their time bandaging up* the slicers. Mereka habiskan sebagian besar *waktunya* dengan *merawat* penjagal.				√		√						A verb phrase is realized as a verb
67	TMR/M14/S18	*Have you listened to a word I've just said?* *Kau belum paham?*		√					√					It consists of different sentence element
68	TMR/M14/S57	*The rules* are simple *Aturannya* sederhana					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
69	TMR/M15/S00	I try to *push* you *out* of the circle... Aku coba *mendorongmu* keluar lingkaran…				√		√						A verb phrase is realized as a verb
70	TMR/M15/S02	You try to last more than five *seconds*. dan kau coba untuk bertahan setidaknya lima *detik*					√		√					A plural noun is translated into a singular noun
71	TMR/M15/S13	*Get up*, boy. *Bangun*, Nak.				√		√						A verb phrase is realized as a verb
72	TMR/M16/S39	*Good job*... Thomas. *Kerja bagus*, Thomas.		√					√					HM pattern is conveyed into MH pattern
73	TMR/M16/S53	That, *my friend*, was a Griever. *Teman kita*, namanya 'Grievers'		√					√					HM pattern is conveyed into MH pattern
74	TMR/M17/S42	Y*ou're safe here with us.* *.Kau aman*		√					√			√		It consists of different sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language but it does not decrease the entire meaning
75	TMR/M17/S04	*Let's tuck it in for **the night.*** *Sudah waktunya untuk **tidur.***			√	√			√√					A noun is changed to a verb
76	TMR/M04/S01	*Where are you come from?*		√				√						It consists of different

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
				Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT			
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga	
		Kau dari mana?												sentence arrangement
77	TMR/M08/S16	*I know it's hard to believe*, *but it wasn't always this way.* / *Sebenarnya, keadaan tidak selalu tenang seperti ini.*				√			√			√		It consists of different sentence element.
78	TMR/M18/S23	*We lost a lot of boys to fear.* / *Banyak ketakutan.*				√				√		√		A sentence is transform to a phrase. Loss occurs because of the disappearance of certain element in target language and it decreases the entire meaning.
79	TMR/M18/S41	Because you're not like *the others*. / Karena kau tidak seperti *yang lain*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
80	TMR/M18/S47	But you're one of us *now*. / Tapi *sekarang* kau salah satu dari kami.		√				√						It consists of different sentence arrangement
81	TMR/M09/S19	*Dark **days**, Thomas.* / *Kami punya **masa** kelam, Thomas.*				√	√	√	√				√	A phrase is translated in to a sentence. Gain occurs because of the appearance of certain element but it does not decrease the meaning because it has been explained in the previous utterances.
82	TMR/M19/S35	*Has anyone tried **climbing to the top**?* / *Seseorang pernah mencoba **memanjat**?*		√		√		√	√					A verb phrase is realized as a verb
83	TMR/M19/S49	The Box won't *go back down* with someone in				√			√					A verb phrase is

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	Note
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
		it.												realized as a verb
		Ia takkan *bergerak* kalau ada orang di dalamnya												
84	TMR/M19/S49	*Twice*.				√		√						A word is realized into two words
		Dua kali.												
85	TMR/M20/S02	The only way out of here *is* through the maze.	√					√						Grammatical expression is realized as lexical expression
		Satu-satunya jalan keluar *adalah* melalui labirin												
86	TMR/M20/S05	You wanna be *helpful?*			√				√					Adjective is changed in to a verb
		Apa kau mau *membantuku?*												
87	TMR/M20/S09	Go *dig* us *up* some more fertilizer				√		√						A verb phrase is realized as a verb
		Pergi *ambil* pupuk.												
88	TMR/M20/S29	*You know where it is. It's just out **in the middle of the woods.***				√	√		√√					Two sentences are realized as a sentence Plural noun is realized as singular noun
		*Kau akan menemukannya di **hutan.***												
89	TMR/M21/S28	*Get the hell off* me!				√		√						A verb phrase is realized as a verb
		Lepaskan aku!												
90	TMR/M21/S30	It's *your fault*.				√		√						Two words is realized in to a word
		Ini *salahmu*.												
91	TMR/M22/S27	*Hold* him *down*!				√		√						A verb phrase is realized as a verb
		Pegang dia!												
92	TMR/M23/S00	*Please. Please, just help.*				√			√				√	A phrase is changed to a sentence. Gain occurs because of the appearance of certain feature yet it makes the translation more explicit.
		Kumohon, tolong aku.												
93	TMR/M23/S04	*Put him in the pit!*		√					√			√		It consists of different sentence element.
		Bawa dia!												

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
					Cat. Shift			OT	Partial Translation		ZT			
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga	
														Loss occurs because of the disappearance of certain feature in the TL. It does not decrease main meaning but it does not convey the additional information in the TL.
94	TMR/M23/S10	*Back down*, Ben! *Tenang*, Ben!				√		√						A verb phrase is realized as a verb
95	TMR/M23/S34	*It's what happens when someone gets stung.* *Jika ketika kau disengat.*				√			√			√		A complete sentence is transferred in to a clause Loss occurs because of the disappearance of certain feature in the TL. It does not decrease main meaning because it has been explained in the previous utterances.
96	TMR/M23/S45	*We haven't been able to get a clear word out of Ben since it happened.* *Ben tidak mengatakan apapun tentang apa yang terjadi padanya?*		√						√				It consists of different sentence element
97	TMR/M23/S55	*The infection is spreading.* Ben is dangerous *Sebelum infeksi menyebar,Ben berbahaya*				√				√			√	A sentence is realized as a clause Gain occurs because of the appearance of certain element in the TL. It decrease the meaning.

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
98	TMR/M24/S17	How could this be *my fault?* / Bagaimana bisa *salahku?*				√		√						Two words is realized in to a word
99	TMR/M24/S26	*Get some rest!* / *Istirahatlah!*				√		√						A verb phrase is realized as a verb
100	TMR/M24/S31	*What's gonna happen to him?* / *Apa yang akan terjadi sekarang?*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain feature. It does not decrease the main meaning since the situation is explained by the picture in the movie.
101	TMR/M25/S54	*Move in!* / *Maju!*				√		√						A verb phrase is realized as a verb
102	TMR/M28/S37	*This is gonna hurt a little.* / *Itu menyakitkan*				√			√			√		It consists of different sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain feature. It does not decrease the main meaning.
103	TMR/M29/S19	*Things* are different now. / *Situasinya* berbeda.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
104	TMR/M29/S20	*Alby went to retrace Ben's **footsteps** before sundown.* / *Dia mencoba Mencari jejak Ben.*		√			√	√	√			√		• A plural noun is translated into a singular noun • It consists of different sentence

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														element
														Loss occurs because of the disappearance of certain feature. It does not decrease the main meaning.
105	TMR/M09/S40	Every month, the Box sends up a *new arrival*. / Setiap bulan ada *anak baru* yang tiba di kotak.		√					√					HM pattern is conveyed into MH pattern
106	TMR/M29/S46	*Someone had to have spent a whole month in the Glade, alone* / *Seseorang harus mencari ben sendirian.*		√						√				It consists of different sentence element
107	TMR/M29/S24	So he's gonna go back to where *Ben was just stung*. / Kenapa dia tidak mencari *sesuatu yang menyengat Ben?*		√						√				Passive sentence is realized as active sentence
108	TMR/M33/S31	He *got stung*. / Dia *pingsan*.				√			√					A verb phrase is realized as a verb
109	TMR/M33/S34	What happened to *his head*? / Kenapa dengan *kepalanya*?				√		√						Two words is realized in to a word
110	TMR/M07/S03	*Dou you understand me*, greenie? / *Paham*, anak baru?				√			√					A sentence is changed to a word
111	TMR/M34/S55	*We gotta hide him.* / *Kita bersembunyi.*		√						√		√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL and it changes the meaning.
112	TMR/M34/S59	*Are you telling me there's not a single place we could take him?* / *Tidak adakah tempat yg bisa kita gunakan untuk bersembunyi?*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														the disappearance of certain element in the TL but the messages are well conveyed.
113	TMR/M36/S07	*No, no, just a little more and we'll tie it off!* *Tidak. sedikit lagi!*		√					√			√		It consists of different sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the meaning because it is supported by the movie display.
114	TMR/M36/S18	*Just a little more, we're almost there.* *Sedikit lagi.*		√					√			√		It consists of different sentence element Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning.
115	TMR/M40/S17	*Come on.* *Cepat*			√	√			√√					A verb phrase is realized as a verb
116	TMR/M40/S17	We can *lose* it *down* here! Kita bisa *sembunyi* disini.				√		√						A verb phrase is realized as a verb
117	TMR/M40/S47	*Move it*, Thomas! *Lebih cepat*, Thomas!			√				√					A verb is transformed in to ad adjective
118	TMR/M40/S47	*Go on!* *Pergi!*				√		√						A verb phrase is realized as a verb
119	TMR/M42/S28	*First, Ben gets stung in broad daylight.* *Pertama Ben disengat pada siang hari,*		√					√			√		It consists of different sentence element

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning.
120	TMR/M42/S44	Yeah... but he *saved **Alby's life.*** Ya, tapi dia *sudah menyelamatkan **nyawa Alby.***	√	√				√√						• A grammatical expression is translated into a lexical expression • It consist of different arrangement
121	TMR/M42/S55	And now, you'*ve killed* one of them. Dan sekarang kau *telah membunuh* salah satu dari mereka.	√					√						• A grammatical expression is translated into a lexical expression
122	TMR/M43/S06	*He has to be punished*. *Kita harus menghukum dia*.		√					√				√	Passive sentence is realized as active sentence Gain occurs because of the appearance of certain feature in the TL. It makes SL more explicit.
123	TMR/M43/S13	*You were there with him*. *Kau berada di sana*.		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the meaning because it

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														is supported by the movie display.
124	TMR/M43/S31	*When I <u>turned tail</u> and ran ....* *Ketika aku melarikan diri....*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the meaning because it is supported by the movie display.
125	TMR/M43/S44	<u>*But whatever it is*</u>, we need more of it. *Kita butuh banyak orang seperti dia.*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning.
126	TMR/M43/S33	*This dumb shank* **stayed behind** to help Alby. *Si gila ini,* **coba** menyelamatkan Alby.		√		√		√	√					• It consists of different sentence arrangement • A verb phrase is realized as a verb
127	TMR/M44/S01	*Go ahead!* *Lakukanlah!*				√		√						Verb phrase is realized as a verb
128	TMR/M44/S50	*I think she's dead.* *Apa dia sudah mati?*		√						√				It consists of different sentence arrangement
129	TMR/M44/S53	What's in her *hand*? Apa yang dia *pegang*?			√				√					A verb is changed a noun
130	TMR/M46/S28	If the Box isn't coming back up, *how long do you think we can last?*		√					√					It consists of different sentence element

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
		Jika tidak ada lagi yang datang dari kotak, *kita tak akan bertahan*.												
131	TMR/M46/S35	Let's not jump to any *conclusions*. Jangan langsung *menyimpulkan*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
132	TMR/M46/S38	*We'll just wait until she wakes up and see what she knows*. *Tunggu sampai dia bangun, kita akan tanya dia*.		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning.
133	TMR/M47/S04	*You just got out and now you want* **back in**? *Kau baru saja keluar* dari sana *dan sekarang ingin* **kembali**?		√		√		√√					√	Phrase is changed to a word. The occurrence of gain seems to make the message more explicit.
134	TMR/M47/S08	*Newt said that no one has* ever seen a Griever *and lived to tell about it, right?* *Newt bilang tak ada orang yang bisa selamat dari Grievers*.		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning since it is explained in the previous utterance
135	TMR/M47/S33	*The other runners* quit this morning. *Pelari lain* sudah berhenti.		√					√			√		• HM pattern is conveyed into MH pattern • It consists of different

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														sentence element
														Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning.
136	TMR/M47/S46	*I think it's time we* **find out** *what we're really up against.* / *Kupikir sudah waktunya kita* **bertindak.**		√		√		√	√			√		• A verb is changed a noun • It consists of different sentence element
137	TMR/M49/S17	You mean, besides a *Griever pancake?* / Maksudmu selain *bubur berlendir?*				√			√					A word is realized to be a phrase
138	TMR/M50/S58	Can we *take* this *up* back at the Glade? / kita bisa *bawa* benda itu ke glade?				√		√						A verb phrase is realized as a verb
139	TMR/M51/S06	It's *getting late* / Sudah *larut*.			√				√					A sentence is realzed as a phrase
140	TMR/M51/S28	These are the *same* **letters** we get in *our* **supplies.** / Ini **tanda** *yang sama* seperti pada **persediaan** *kita*.		√			√	√√						• A plural noun is translated into a singular noun • It consists of different sentence arrangement
141	TMR/M51/S31	This is *the first real clue* / Dan ini *petunjuk pertama*		√					√					It consists of different sentence arrangement
142	TMR/M51/S48	*First he breaks our rules... and then he tries to convince us to abandon them totally.* / *Mereka sudah langgar peraturan, dan sekarang mau melakukannya lagi?*		√						√				It consists of different sentence element
143	TMR/M52/S00	*This shank* needs to be punished. / *Anak ini*, perlu dihukum.		√				√						It consists of different arrangement

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence							Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga		
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT					
144	TMR/M53/S45	*What do you mean* "all of it"? / *Lengkap?*		√						√			√		It consists of different sentence element
145	TMR/M54/S21	People <u>needed to</u> believe we had a chance of *getting out*. / Semua yakin bahwa kita memiliki kesempatan untuk *keluar*.		√							√		√		It consists of different sentence element
146	TMR/M54/S26	*Take a look* at this. / *Periksa* itu.				√		√							A verb phrase is realized as a verb
147	TMR/M54/S29	About a year ago, we started exploring <u>*these outer* sections</u>. / Setahun yg lalu, kami mulai mengekplorasi *labirin*.				√					√		√		A noun phrase is translated as a noun.
148	TMR/M54/S38	The way it *works*, is every night, when the maze changes / *Fungsinya*, tiap malam, sewaktu labirin mengubah haluan			√					√					A verb is changed into a noun
149	TMR/M54/S42	*It opens up a new section*. / *Bagian baru akan terbuka*.		√				√							An active sentence is realized as the passive sentence
150	TMR/M55/S00	*But last night, when you killed that Griever...* / *Ketika kau membunuh 'Griever' semalam ...*		√						√					It consist of different arrangement
151	TMR/M55/S24	**Girls** are <u>awesome</u>. / **Gadis** itu..		√			√			√	√		√		• A plural expression is translated into plural expression • It consists of incomplete structure in TL
152	TMR/M55/S26	*Watch your head!* / *Kau mengenai kepala kami!*		√								√			It consist of different sentence element
153	TMR/M55/S32	*Go away!* / *Pergi!*				√		√							A verb phrase is realized as a verb
154	TMR/M56/S28	<u>*Your name* will come back to you in a couple of **days**.</u>		√			√	√	√				√		• A plural expression

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
		Dalam beberapa **hari** *kau akan ingat.*												is translated into plural expression • It consist of different sentence element
155	TMR/M56/S49	*They said I kept saying your name in my sleep.* *Ketika aku belum sadar, Aku selalu menyebut namamu.*		√					√			√		It consists of different sentence element
156	TMR/M57/S30	*Is she **coming down?*** *Tak mau **turun?***		√		√		√	√			√		A verb phrase is realized as a verb
157	TMR/M57/S48	*Is this what **all girls** are like?* *Untung hanya ada **satu perempuan.***		√			√			√√				A plural expression is translated into plural expression
158	TMR/M58/S10	*I just think it's got everyone a little worried.* *Semua orang khawatir.*		√					√			√		It consist of different sentence element
159	TMR/M58/S33	*Feeling like I was drowning.* *Aku seperti tenggelam di dalamnya.*		√					√				√	It consist of different sentence element
160	TMR/M58/S41	*And this woman's voice saying the same thing over and over.* *Aku dengar satu suara yang berulang-ulang.*		√					√			√	√	It consist of different sentence element
161	TMR/M58/S51	*Ever since I've been here, I've had these **dreams.*** *Aku selalu mengalami **mimpi** yang sama.*		√			√		√√			√		• It consist of different sentence element • A plural expression is translated into plural expression
162	TMR/M59/S02	You *were* there. Kau *berada* di sana.	√					√						A grammatical need is transformed as lexical expression
163	TMR/M59/S06	You were there and *you told me* that everything was gonna change.				√			√					Clause is changed in to a word

127

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
		Kau ada di sana dan *berkata*, 'semuanya akan berubah'.												
164	TMR/M59/S28	*Why are we different?* / *Kurasa kita berbeda.*		√					√					An interrogative sentence is changed to positive sentence
165	TMR/M59/S	*These were in **my pocket** when I came up.* / *Aku temukan benda ini dalam **sakuku**.*		√		√		√	√			√		• It consist of different sentence element • Two words are translated in to a word
166	TMR/M60/S51	*Get the **syringe!*** / ***Suntik dia!***		√	√				√	√			√	• It consists of different sentence element • A verb phrase is changed into a verb
167	TMR/M60/S51	*Let go!* / *Cepat!*			√				√					Verb is changed into an adjective
168	TMR/M61/S01	*From now on, someone stays here and watches him around the clock.* / *Mulai sekarang, harus ada yang mengawasinya.*		√					√			√		It consist of different sentence element
169	TMR/M61/S18	*Sundown.* / *Sebentar lagi malam.*				√		√						A word is translated in to some words
170	TMR/M61/S37	What is *your problem* with me? / Apa *masalahmu* denganku?				√		√						Two words are translated in to a word
171	TMR/M61/S40	*Showed up* / *datang*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
172	TMR/M63/S31	It's for *my parents*. / Ini dari *orang tuaku*.					√	√						A plural noun is translated into a

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	
		singular noun												
173	TMR/M63/S26	*I know I must have **them.*** *aku pasti punya **orang tua,** kan?*		√		√		√	√			√		A word is translated in to some words
174	TMR/M63/S32	*wherever they are, I'm sure they miss me...* *Mereka pasti sedang merindukanku.*		√					√			√		It consist of different sentence element
175	TMR/M64/S43	*Put out **your hand!*** *Ulurkan **tanganmu!***				√		√						Two words are translated in to a word
176	TMR/M65/S21	*Big day.* *Hari yang bersejarah.*		√				√						It consist of different arrangement
177	TMR/M65/S59	This *way* *Lewat* sini			√			√						It consist of different arrangement
178	TMR/M66/S06	*The inner ring* *Bagian tengah*		√				√						It consist of different arrangement
179	TMR/M66/S36	*Seven is not supposed to be open for **another week.*** *Bagian ke tujuh seharusnya terbuka **minggu depan.***		√		√		√	√					• It consist of different arrangement • A word is translated in to some words
180	TMR/M66/S49	We call them *blades.* Kami menyebutnya '*mata pisau*'				√	√	√√						• A word is translated in to some words • A plural noun is translated into a singular noun
181	TMR/M67/S14	A Griever must have **pulled** him **down** here. Griever*s* **menyeretnya** kesini.				√		√						A verb phrase is changed into a verb
182	TMR/M70/S23	*We gotta get out of here.* *Kita harus keluar.*		√					√			√		It consists of different sentence element
183	TMR/M70/S25	*Give me the key!* *Berikan padaku!*		√					√			√		It consists of different sentence element

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
184	TMR/M70/S51	*We gotta go!* *Ayo!*				√			√					Some words is translated to a word
185	TMR/M71/S32	*Go!* *Kesini!*			√				√					Verb is changed to a preposition
186	TMR/M72/S19	We found something, *a **new passage.*** Kami menemukan **jalan baru.**		√				√						It consist of different arrangement
187	TMR/M72/S21	*I think it must be where the Grievers go during the day* *Griever's juga muncul di siang hari.*		√						√		√		It consists of different sentence element
188	TMR/M72/S30	*You're saying you found the **Grievers' home?*** *Kau temukan **sarang Grievers?***		√					√			√		• It consists of different sentence element • It consist of different arrangement
189	TMR/M72/S34	*And you want us to **go in?*** *Dan kau ingin **masuk** kesana?*		√		√		√		√		√	√	A verb phrase is changed into a verb
190	TMR/M72/S34	Their way in could be *our way out*. Itu mungkin satu-satunya *cara kita keluar.*		√				√						It consist of different arrangement
191	TMR/M72/S44	*Aside from hide behind these walls all the time?* *Selain itu, apa sepanjang waktu kita akan bersembunyi di sini?*		√					√				√	It consists of different sentence element
192	TMR/M72/S48	*You've been here **3 days**, all right?* *Kau baru **tiga hari** disni, kan?*					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
193	TMR/M72/S53	Maybe you should start doing things a little *differently*. Setidaknya kau lakukan sesuatu yang *berbeda*.			√			√						Adverb is changed to be adjective
194	TMR/M72/S51	You've *been* here 3 years and you're still here, Gally! Kau *sudah* tiga tahun dan kau masih di sini, Gally !	√					√						Grammatical expression is realized as lexical expression

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
195	TMR/M73/S56	We *might have just found* a way out of the maze. / Kita *mungkin telah menemukan* jalan keluar dari labirin.	√					√						Grammatical expression is realized as lexical expression
196	TMR/M73/S30	*Do you hear me?* / *Kau dengar?*		√					√			√		It consists of different sentence element
197	TMR/M74/S00	*Their favorite*, Thomas. Always. / *Kau bagian dari mereka*, Thomas. Selalu.				√			√					Phrase is translated as a sentence
198	TMR/M74/S24	*It's the doors. They aren't closing.* / *Pintunya tidak tertutup*				√			√					Two sentences is translated into a sentence
199	TMR/M75/S20	*Chuck, go to the Council Hall and start barricading the doors.* / *Chuck, pergilah pasang penghalang.*		√						√		√		It consists of different sentence element
200	TMR/M75/S24	*Got it* / *Baiklah*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
201	TMR/M75/S34	*Teresa, you and I are gonna **go get** Alby, all right?* / *Teresa, kau harus **menjaga** Alby, okey?*		√		√		√		√		√		• A verb phrase is changed into a verb • It consists of different sentence element
202	TMR/M76/S01	*Stay down!* / *Menunduk!*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
203	TMR/M78/S19	*Lock down* the doors! / *Tutup* pintunya!				√		√						A verb phrase is changed into a verb
204	TMR/M79/S19	*Watch out!* / *Awas!*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
205	TMR/M77/S54	*Get behind me!* / *Aku dibelakangmu!*		√							√			It consists of different sentence element
206	TMR/M80/S37	*Who's that over there?* / *Siapa itu?*		√					√			√		It consists of different sentence element

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
207	TMR/M80/S50	*This is all you*, Thomas! *Ini semua salahmu,* Thomas!		√					√					It consists of different sentence element
208	TMR/M80/S2	*Look around!* *Lihatlah!*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
209	TMR/M80/S53	*Back off*, Gally! *Hentikan* Gally!				√			√					A verb phrase is changed into a verb
210	TMR/M80/S54	It's not *Thomas' fault!* Ini bukan *salahnya!*				√		√						Two words are translated into a word
211	TMR/M80/S56	*He's one of them, and they sent him here to destroy everything, and now he has!* *Dia kesini untuk menghancurkan kita semua.*		√					√			√		It consist of different sentence element
212	TMR/M/S04	*Your fault* *Salahmu*				√		√						Two words are translated into a word
213	TMR/M81/S06	*What are you talking about?* *Sudahlah.*				√				√				A sentence is translated to a word
214	TMR/M81/S12	*They sent him here, and now he's destroyed everything that we've built!* *Dia kemari untuk menghancurkan semuanya.*		√					√			√		It consists of different sentence element
215	TMR/M81/S22	*I need to remember, Teresa.* *Aku harus mengingat semuanya, Teressa.*		√				√					√	It consists of different sentence element
216	TMR/M81/S31	Chuck, get *the other syringe!* Chuck, ambilkan *suntikan satu lagi !*		√					√					It consist of different arrangement
217	TMR/M82/S19	I can't *keep watching* them die. Aku tak sanggup *melihat* mereka mati.				√		√						A verb phrase is changed into a verb
218	TMR/M82/S47	*He said we had a choice* *Dia memberikan kita pilihan.*		√					√					It consists of different sentence element
219	TMR/ M82/S48	Either join him *or **get banished** at sundown with you*. Ikut dia, atau *kami **dikurung** bersamamu.*		√		√		√	√			√		A verb phrase is changed into a verb
220	TMR/M83/S16	*It's not a prison. it's a test.*				√				√				Two sentences are

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
				Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT			
			Lvl	Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT		Lo	Ga	
		Ini penjara ujian.												translated into a sentence
221	TMR/M83/S20	*It all started when we were **kids.*** *yang dimulai sejak kalian **kecil.***			√	√		√	√					A plural noun is translated into a singular noun
222	TMR/M83/S23	They would give us <u>these</u> challenges. Mereka memberikan kita *tantangan.*					√		√			√		A plural noun is translated into a singular noun
223	TMR/M83/S26	*They were experimenting on us.* *Mereka mempermainkan <u>pikiran</u> kita.*		√					√				√	It consists of different sentence element
224	TMR/M83/S30	*And then people started disappearing.* *Dan mereka menghilangkan orang <u>satu demi satu.</u>*		√					√				√	It consists of different sentence element. Gain occurs to explicit the SL's information in the TL
225	TMR/M83/S51	*The people who put you here, I worked with them.* *Aku bekerja dengan orang yang membawa kalian kemari.*		√					√					It consists of different arrangement
226	TMR/M83/S55	*I watched **you guys** for **years.*** *Aku **sudah lama** memperhatikan **kalian.***		√		√		√√						• It consists of different arrangement • Two words are translated into a word
227	TMR/M84/S26	*Why would they send us up if we were with them?* *Kenapa kita dibawa kesini padahal kita bekerja untuk mereka.*		√					√					Active sentence is changed to be a passive sentence.

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence				Lo	Ga	Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT			
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
228	TMR/M84/S55	*You went into the maze and you found a way out.* / *Kamu masuk ke dalam Labirin dan carilah jalan keluar.*		√				√						It consists of different sentence element
229	TMR/M85/S10	He would be telling you *the exact same thing.* / Dia akan berkata *hal yang sama.*		√					√			√		It consists of different grammatical arrangement
230	TMR/M/S	*I did?* / *Benarkah?*		√				√						It consists of different sentence element
231	TMR/M85/S21	*Because if we do nothing then that means Alby died for nothing, and I can't have that.* / *Karena jika kita diam saja kematian Alby hanyalah sia-sia.*		√					√			√		It consists of different sentence element
232	TMR/M85/S34	But we gotta *get through* Gally *first.* / Tapi kita harus *bertemu* dengan Gally *terlebih dulu.*				√√		√√						• Two words are translated into a word • A verb phrase is changed into a verb
233	TMR/M86/S06	*This is such a waste.* / *Menyusahkan saja.*				√			√					A sentence is translated into a phrase
234	TMR/M86/S23	*What if Thomas is right?* / *Mungkin Thomas benar.*		√					√					Interrogative sentence is changed into positive sentence
235	TMR/M86/S30	We *are home.* / Kita *sudah dirumah.*			√			√						A noun is changed to a preposition
236	TMR/M87/S03	Look at *our Glade!* / Lihatlah *tempat kita*		√					√					It consists of different arrangement
237	TMR/M87/S09	*And when the Grievers get what they came here for...* / *ketika Griever kemari dan mendapatkan tujuannya*		√					√					It consists of different arrangement
238	TMR/M87/S23	*You shut up!*				√		√						It consists of different

No	Data Code	Data SL/TL	Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	Note
		Diam!												sentence element
239	TMR/M87/S23	If you *stay* here, the Grievers are going to *come back*. Jika kau *diam* saja disini,'Grievers' akan *kembali*.			√	√		√√						A verb phrase is changed into a verb
240	TMR/M87/S28	*Tie* him *up*! *Ikat* dia!				√		√						A verb phrase is changed into a verb
241	TMR/M88/S04	Anyone else, who wants to come, now is *your last chance*. Siapa yang mau ikut, ini *kesempatan terakhir*.		√					√			√		It consists of different arrangement
242	TMR/M88/S20	This place isn't *our home*. Tempat ini bukan *rumah kita*.		√				√						It consists of different arrangement
243	TMR/M88/S24	*We were put here. We were trapped here.* *Kita dibawa dan dipenjarakan disini*.				√		√						Two simple sentence are translated into a compound sentence
244	TMR/M90/S29	Once we're through, it will activate and the *door will open*. Begitu melewati, tabung itu akan aktif dan *pintu akan terbuka*.		√				√						Active sentence is changed to be passive sentence
245	TMR/M90/S32	*We stay close, we stick together, we get through this. We get out now, or we die trying* *Kita tetap bersama, berdekatan, dan keluar sekarang, atau mati dengan berusaha*		√				√						It consists of different sentence element
246	TMR/M91/S00	*Look out!* *Awas!*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
247	TMR/M92/S00	*It works!* *Berhasil!*				√		√						It consists of different sentence element
248	TMR/M92/S28	Eight *numbers!* Delapan *angka*.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
249	TMR/M92/S42	Eight *sections* of the maze. Delapan *bagian* Labirin.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence							Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga		
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT					
250	TMR/M92/S56	*Heads up!* *Awas!*				√		√							A verb phrase is changed into a verb
251	TMR/M93/S29	The door *opened!* *Sudah terbuka!*				√			√					An active sentence is changed into passive sentence
252	TMR/M96/S29	I'm Director of **Operations** of the World Catastrophe Killzone Department. *Direktur **Operasi** Perlindungan Kehancuran Dunia*		√			√	√	√					It consists of different sentence element
253	TMR/M96/S57	If you're watching this, that means you *have successfully completed* the Maze Trials. Jika Anda menyaksikan pesan ini, itu artinya anda <u>telah menyelesaikan</u> <u>ujian pertama</u>		√				√				√		Grammatical expression is realized as lexical expression
254	TMR/M97/S02	*I wish <u>I could be there</u> in person to **congratulate** you* *Aku ingin mengucapkan **selamat** kepada Anda.*		√					√			√		It consists of different sentence element
255	TMR/M97/S07	But *circumstances* seem to have prevented it. *Situasi* sekarang sangat disayangkan sekali.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
256	TMR/M97/S24	*It was all done for a reason.* *ada alasannya.*				√			√					A sentence is translated into a phrase
257	TMR/M97/S27	You won't remember but the Sun *has scorched **our world.*** Anda tidak ingat, matahari *telah membakar **dunia kita.***	√	√				√√						It consists of different arrangement
258	TMR/M97/S33	Billions of *lives **lost** to fire**...** famine...* Milyaran *nyawa **telah mati** terbakar, kelaparan.*	√				√	√√						Grammatical expression is realized as lexical expression
259	TMR/M97/S41	The fallout was *unimaginable.* Kerusakannya *tidak dapat dibayangkan.*					√	√						A word is translated into some words
260	TMR/M97/S51	*A deadly virus* that attacks the *brain.* *Virus berbahaya yang menyerang otak*		√		√		√	√				√	It consists of different arrangement.

No	Data Code	Data SL/TL	Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	Note
		manusia.												Gain occurs to explicit the SL's information
261	TMR/M97/S55	_Unpredictable…_ / _Sulit di prediksi_.				√		√						A word is translated into some words
262	TMR/M97/S59	_Incurable_. / _Tidak dapat diobati_.				√		√						A word is translated into some words
263	TMR/M98/S05	In time, _a new generation emerged_ that could survive the virus. / Seiring berjalannya waktu, _lahirlah generasi baru_ yang mampu melawan virus tersebut.		√					√					It consists of different arrangement
264	TMR/M98/S15	_But finding it would not be easy._ / _Tapi tidak mudah untuk menemukannya._		√					√					It consists of different arrangement
265	TMR/M98/S20	Inside _harsh environments_ / Ditempatkan disuatu _lingkungan_				√	√		√√			√		• A plural noun is translated into a singular noun • Noun phrase is translated into a noun
266	TMR/M98/S23	where _their brain activity_ could be studied / Agar _aktivitas otaknya_ bisa diteliti.		√					√					It consists of different arrangement
267	TMR/M98/S40	Unfortunately, _your trials_ have only just begun. / Sayangnya, _penelitian ini_ baru saja dimulai.		√			√		√√					It consists of different arrangement
268	TMR/M98/S44	_Our methods_ / _penelitian ini_		√			√		√√					It consists of different arrangement
269	TMR/M98/S48	_People_ are scared. / _orang-orang_ ketakutan.				√		√						Two words is translated in to a word
270	TMR/M98/S58	_The outside world **awaits.**_ / _Dunia luar **sedang menunggu.**_		√		√			√√					• It consists of different arrangement • A word is translated into two words
271	TMR/M15/S21	_What do you wanna be called?_		√				√						It consists of different

137

No	Data Code	Data SL/TL	Lvl	Ss	Cs	Us	Is	OT	NOT	WT	ZT	Lo	Ga	Note
		Kau ingin dipanggil apa?												arrangement
272	TMR/M100/S34	*We're out.* *Kita akan keluar bagaimanapun caranya.*		√					√				√	It consists of different sentence element. Gain occurs to explicit the SL's information in the TL
273	TMR/M100/S53	There's no *escape* from this place. Tak ada *jalan keluar* dari tempat ni.				√		√						A word is translated into two words
274	TMR/M101/S15	*Put down* the gun *Letakkan* pistolnya				√		√						A verb phrase is changed into a verb
275	TMR/M102/S41	*Come on, wake up!* *Kumohon bangun!*		√					√					It consists of different sentence element
276	TMR/M104/S20	Don't worry. You*'re* safe <u>now</u>. Jangan khawatir, kalian *sudah* selamat.	√					√						Grammatical expression is realized as lexical expression
277	TMR/M105/S19	*I think it's safe to say the Maze Trials were a complete success.* *Sepertinya mereka berhasil melewati ujian.*				√			√					Sentence is change to a clause
278	TMR/M105/S25	I wasn't expecting so many *survivors*, Aku tak menyangka, masih banyak *yang* selamat.					√	√						A plural noun is translated into a singular noun
279	TMR/M105/S34	*Thomas continues to **surprise and impress*** *Thomas selalu membuatku **kagum**.*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning
280	TMR/M105/S53	So let's *move forward*. Jadi, mari kita *teruskan*.				√		√						A verb phrase is changed into a verb
281	TMR/M22/S43	Lift *his shirt!*				√			√					Two words are

138

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
		Buka *bajunya!*												translated into a word
282	TMR/M06/S50	Second, Never harm *another glader* Jangan pernah menyakiti *glader yang lain*		√				√						It consists of different arrangement
283	TMR/M18/S44	You're *curious* Kau *sungguh-sungguh*			√				√					Adjective is changed to an adverb
284	TMR/M19/S56	Anything you think of, we*'ve tried* Semua yang kau pikirkan, kami *sudah mencobanya*	√					√						A grammatical expression is realized as lexical expression
285	TMR/M28/S21	Wicked *is* good Wicked *itu* baik	√					√						A grammatical expression is realized as lexical expression
286	TMR/M35/S18	You don't *get it* Kau tidak *mengerti*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
287	TMR/M41/S22	They are not *coming back.* Mereka takkan *selamat.*				√			√					A verb phrase is changed into a verb
288	TMR/M43/S09	He *killed* a griever Dia *sudah membunuh* Griever	√					√						A grammatical expression is realized as lexical expression
289	TMR/M43/S03	What do you *suggest* we do? Apa *saranmu* untuk kami?			√			√						Verb is change to noun
290	TMR/M49/S47	*Was it a reflex?* *Mungkin tindakan reflex.*		√		√		√	√					• Noun is changed to be a noun phrase • An interrogative sentence is change d to be a positive sentence
291	TMR/M55/S52	*I'm **coming up**.* *Aku akan **naik**.*				√		√						A verb phrase is changed into a verb
292	TMR/M57/S09	*We all **woke up** here just like you did.* *Kita semua sama. Sama sepertimu.*				√			√		√		A sentence is translated into two sentences. Loss occurs because of the disappearance of

139

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
														certain element in the TL. It does not decrease the main meaning
293	TMR/M82/S46	Gally *has taken* **control** / Gally *sudah mengambil* **alih kendali.**	√			√		√√						• A grammatical expression is realized as lexical expression • A word is translated into two words
294	TMR/M82/S57	You *are* the reason all this has happened. / Kau *adalah* penyebab semua ini.	√					√						A grammatical expression is realized as lexical expression
295	TMR/M93/S23	*You got it?* / *Sudah bisa?*		√					√					It consists of different sentence element
296	TMR/M19/S48	We *tried* it / Kami *sudah* mencobanya	√					√						It consists of different sentence element
297	TMR/M23/S06	*We gotta get him up!* / *Angkat dia!*		√					√					A grammatical expression is realized as lexical expression
298	TMR/M100/S38	We *are* free / Kita *sudah* bebas	√					√						A grammatical expression is realized as lexical expression
299	TMR/M103/S01	*I'm sorry* / *Maafkan aku*		√				√						It consists of different sentence element
300	TMR/M26/S08	*Push* him *in!* / *Dorong* dia!				√		√						A verb phrase is changed into a verb
301	TMR/M/S	*Sit* him *down!* / *Dudukkan* dia!				√		√						A verb phrase is changed into a verb
302	TMR/M51/S22	*It was inside the griever.* / *Didalam labirin*				√					√				A sentence is translated in to a phrase
303	TMR/M58/S37	These *faces* staring at me / Ada *seseorang* yang memperhatikanku					√			√					A singular expression is translated into plural expression

No	Data Code	Data SL/TL	Shift					Degree of Equivalence						Note
			Lvl	Cat. Shift				OT	Partial Translation		ZT	Lo	Ga	
				Ss	Cs	Us	Is		NOT	WT				
304	TMR/M68/S38	*Come here!* *Kemarilah!*				√		√						A verb phrase is changed to a verb
305	TMR/M01/S13	*They won't let <u>us</u>* *Mereka tak akan mengizinkan*		√					√			√		It consists of different sentence element. Loss occurs because of the disappearance of certain element in the TL. It does not decrease the main meaning
		Total	17	149	19	135	42	187	150	23	2	66	18	

Appendix B

The Letter of Instrument Validation

KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
PROGRAM PASCASARJANA
Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon (0274) 550835, 550836, Fax (0274) 520326
Laman: pps.uny.ac.id E-mail: pps@uny.ac.id, humas_pps@uny.ac.id

Nomor   : 4091 /UN34.17/LT/2019   25 Maret 2019

Hal   : Izin Validasi

Yth. Bapak/Ibu Susana Widyastuti S.S., M.A., Ph.D.

Dosen Universitas Negeri Yogyakarta

Kami mohon dengan hormat, Bapak/Ibu bersedia menjadi validator instrumen penelitian bagi mahasiswa:

Nama	:	Imroatu Sholihat
NIM	:	17706251010
Prodi	:	Linguistik Terapan
Pembimbing	:	Ashadi S.Pd., M.Hum., Ed.D.
Judul	:	*A Shift Analysis in English-Indonesian Translation of Movie Subtitle of The Maze Runner*

Kami sangat mengharapkan Bapak/Ibu dapat mengembalikan hasil validasi paling lama 2 (dua) minggu. Atas kerjasama yang baik dari Bapak/Ibu kami sampaikan terima kasih.

Wakil Direktur I,

Dr. Sugito, M.A.
NIP 19600410 198503 1 002

Appendix C
The Letter of Statement

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Fadlin Hadini, M.Pd

Bidang Keilmuan : Bahasa Inggris

Lulusan : Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Sriwijaya

Menyatakan bahwa telah membaca dan mengoreksi struktur atau tata bahasa Inggris serta data penelitian pada tesis atas nama Imroatu Sholihat yang berjudul "*A Shift Analysis in English – Indonesia Translation of the Movie Subtitle of The Maze Runner*" di Univesitas Negeri Yogyakarta.

Demikian pernyataan ini saya buat. Semoga dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Palembang, 9 Juni 2019

Yang membuat pernyataan

Fadlin Hadini, M.Pd

Appendix D
The Letter of Statement

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama   : Mona Sintyara, S.Pd

Bidang Keilmuan : Bahasa Inggris

Lulusan   : Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Sriwijaya

Menyatakan bahwa telah membaca dan mengoreksi struktur atau tata bahasa Inggris pada tesis atas nama Imroatu Sholihat yang berjudul *"A Shift Analysis in English – Indonesia Translation of the Movie Subtitle of The Maze Runner"* di Univesitas Negeri Yogyakarta.

Demikian pernyataan ini saya buat. Semoga dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Palembang, 12 Juni 2019

Yang membuat pernyataan

Mona Sintyara, S.Pd